

Thematic Quranic Translation Series – Installment 91
(In English and Urdu)

The Chapter Al-Mumtahinah (60)

Most Rational & Strictly Academic Re-translations

.....

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 91

سورة الممتحنة [60]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

[اردو متن انگلش کے بعد]

(Urdu version follows the English one)

Preamble

This Chapter outlines straightforward principles to be employed in dealing with the proven enemies of the Reformative and Revolutionary Movement led by the Messenger of God. After that, the Chapter deals with the issue of immigrant communities of Believers, or those groups faithful to and wishing to join the Movement. Here, In Verses 10 and 11, in the traditional translation copy/pasted below, these groups and communities are fraudulently portrayed as WOMEN, and the astonishing input in the text of WIVES and DOWER MONEY must be carefully noted. This is a blatant falsehood ascribed to God through shameful fabrication. The feminine plural nouns of Mu'minaat, Muhaajiraat and Azwaaj have been maliciously defined in terms of women, out of the context, ignoring the fact that this form is also grammatically employed for Groups, Parties, Communities, etc. This distortion also led them to introduce the new addition of "Dower Money" which is not found anywhere in the original Arabic text. This unauthorized addition or interpolation into Quranic text is simply deplorable. In spite of the best efforts employed in searching the context and perspective of these

Verses, no justification was found for these unauthorized additions, or distortions inserted into God's Word.

Kindly observe how these anomalies, and the rest of the outdated traditional translation, have been restored to accuracy and perfection in the true light of Quran in the latest Academic and Rational Translation appearing in the end. It is hoped that after this process of transformation, the translation of this Chapter of Quran would meet any standards of inductive or dialectic rationalism and be a source of enlightenment for the hearts and minds of modern humanity.

Chapter Al-Mumtahinah (60)

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْفُونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ ۚ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي ۚ تُسِرُّونَ إِلَيْهِمْ بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ ۚ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١) إِنْ يَنْفَقُوا يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَسْطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتُهُمْ بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ (٢) لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٣) قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ رَبَّنَا عَلَيْنِكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ (٤) رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَحْمَةً رَبَّنَا ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٥) لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْعَزِيزُ الْحَمِيدُ (٦) عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ قَدِيرٌ ۚ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (٧) لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ أَنْ تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (٨) إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُمْ مِنْ دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَنْ تَوَلَّوهُمْ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (٩) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمْ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَاْمْتَحِنُوهُنَّ ۚ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۚ فَإِنْ عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۚ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لِهِنَّ ۚ وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَنْ تَنْكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجْرَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكَوَافِرِ ۚ وَسَأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَأَلُوا مَا أَنْفَقُوا ۚ ذَلِكَ حُكْمُ اللَّهِ ۚ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (١٠) وَإِنْ فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاجُهُمْ مِثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَاتَّقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ (١١) يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعَنَّكَ عَلَىٰ أَنْ لَا يُسْرِكَنَّ بِاللَّهِ شَيْئًا وَلَا يَسْرِقَنَّ وَلَا يَزْنِيَنَّ وَلَا يَقْتُلَنَّ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِيَنَّ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْصِيَنَّكَ فِي مَعْرُوفٍ ۚ فَبَايِعْهُنَّ وَاسْتَغْفِرْ لَهُنَّ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (١٢) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَنسُوا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبْسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ (١٣)

Transliteration: “Ya ayyuhal-ladhina aamanu la tattakhidhu ‘aduwwi wa ‘aduwwa-kum awliya’a tulqoona ilayi-him bil-mawaddati wa qad kafaroo bi-ma

ja'a-kum min-al-Haqqi yukhrijoona-ar-Rasoola wa iyyaa-kum, an tu'minoo bil-laahi Rabba-kum in kuntum kharaj-tum jihaadan fi sabeeli wa-abtighaa'a mardhaati; tusirroona ilayi-him bil-mawaddati wa ana a'lamu bi-ma akhfayi-tum wa ma a'lantum; wa man yaf'al-hu min-kum fa-qad dhalla sawaa'as-sabeel (1). In yathqafoo-kum yakunoo la-kum a'daa'an wa yabsutoo ilayi-kum ayidiya-hum wa alsinata-hum bil-sooi wa waddoo lou takfuroon (2). Lan tanfa'a-kum arhaamu-kum wa la awlaadu-kum youm-al-qiyaamati yafsilu bayina-kum; Wa-Allahu bi-ma ta'maloona baseer (3). Qad kaant la-kum uswatun hasanatun fi Ibraheema wa-alladhina ma-a-hu idh qaaloo li-qawmi-him inna bura'aau mini-kum wa mimma ta'budoona min doon-il-laahi kafarna bi-kum wa badaa bayina-na wa bayina-kumul-'adaawatu wa-al-baghdhaa'u Abadan hattaa tu'minoo bil-laahi wahda-hu illa qawla Ibraheema li-abee-hi la-astaghfiranna la-ka wa ma amliku la-ka min-Allahi min shayi'in. Rabba-na 'alayika taakkal-na wa ilayika anab-na wa ilayika-al-maseer (4). Rabbana la taj'alna fitnatan lilladhina kafaroo wa-aghfir lana Rabbana; inna-ka anta al-'azeez-ul-hakeem (5). La-qad kaana la-kum fi-him uswatun hasanatun li-man kaana yarjoo-al-laaha wa alyoum-al-Aakhira; wa man yatawalla fa-inna-Allaha huwa alghaniyyu-ul-hameed (6). 'asaa Allahu an yaj'ala bayina-kum wa bayin-al-ladhina 'aadayi-tum min-hum mawaddatun. Wallahu qadeer; Wallahu ghafoorun Raheem (7). La yanha-kum-ul-laahu 'an-il-ladhina lam yuqaatilu-kum fid-Deeni wa lam yukhriju-kum min diyari-kum an tabarru-hum wa tuqsitoo alayi-him; Innal-laaha yuhib-bul-muqsiteen (8). Inna-ma yanhaa-kum-ul-laahu 'an-il-ladhina qaatalu-kum fid-Deen wa akhrajuj-kum min diyaari-kum wa zaaharoo 'alaa ikhraaji-kum an tawallou-hum; wa man yatawalla-hum fa-oolaaika hum-uz-zaalimoon (9). Ya ayyuhal-ladhina aamanu idha jaa'a-kum-ul-Mu'minaatu muhaajiraatin fa-amtahu-hunna. Allahu a'lamu bi-eimaani-hinna. Fa-in 'alimtum-hunna mu'minaatin fa-la tarji'oo-hunna ila-al-kuffaar. La hunna hillun la-hum wa la hum yahilloona la-hunna. Wa aatu-hum ma anfaqoo. Wa la junaaha'alayikum an tankihu-hunna idha aatayitumu-huna ujoora-hunna. Wa la tumsikoo bi-'ism-il-kawaafiri wa as aloo ma anfaqtum wal-yasaloo ma anfaqoo. Dhaali-kum hukm-ul-laah. Yahkumu bayina-kum. Wallaahu 'aleemun hakeem (10). Wa in faata-kum shayi'un min azwaaji-kum ila-al-kuffaari fa-'aaqabtum fa-aatu alladhina dhahabat azwaaju-hum mathla ma anfaqoo. Wattaqoo-Allaha alladhi antum bihi mo'minoon (11).

Ya ayyuha-an-Nabiyyu idha ja'aka al-mu'minaatu yubaayi'na-ka 'alaa an la yushrikna billaahi shayi'an wa la yasriqna wa la yazneena wa la yaqtulna awlaadahunna wa la ya'teena bi-buhtaanin yaftarina-hu bayina ayidee-hinna wa arjulininna wa la ya'seena-ka fi ma'roofin fa-baayi'hunna wastaghfir la-hunna-allaaha. Innal-laaha ghafoor-ur-Raheem (12). Ya ayyuhal-ladhina aamanu la tatawallou qawman ghadhib-al-laahu 'alayhim qad ya'isoo min-al-Aakhirati ka-ma ya'is-alkuffaarun min ashaab-il-quboor (13).”

A specimen of prevalent traditional translations:

O YOU who have attained to faith! Do not take My enemies - who are your enemies as well - for your friends, showing them affection even though they are bent on denying whatever truth has come unto you, [and even though] they have driven the Apostle and yourselves away, [only] because you believe in God, your Sustainer! If [it be true that] you have gone forth [from your homes] to strive in My cause, and out of a longing for My goodly acceptance, [do not take them for your friends,] inclining towards them in secret affection: for I am fully aware of all that you may conceal as well as of all that you do openly. And any of you who does this has already strayed from the right path. (1) If they could but overcome you, they would [still] remain your foes, and would stretch forth their hands and tongues against you with evil intent: for they desire that you [too] should deny the truth. (2) But [bear in mind that] neither your kinsfolk nor [even] your own children will be of any benefit to you on Resurrection Day, [for then] He will decide between you [on your merit alone]: and God sees all that you do. (3) Indeed, you have had a good example in Abraham and those who followed him, when they said unto their [idolatrous] people: "Verily, we are quit of you and of all that you worship instead of God: we deny the truth of whatever you believe; and between us and you there has arisen enmity and hatred, to last until such a time as you come to believe in the One God!" The only exception was Abraham's saying to his father "I shall indeed pray for [God's] forgiveness for thee, although I have it not in my power to obtain anything from God in thy behalf." [And Abraham and his followers prayed:] "O our Sustainer! In Thee have we placed our trust, and unto Thee do we turn: for unto Thee is all journeys' end. (4) O our Sustainer! Make us not a plaything for those who are bent on denying the truth! And forgive us our

sins, O our sustainer: for Thou alone art, almighty, truly wise!" (5) In them, indeed, you have a good example for everyone who looks forward [with hope and awe] to God and the Last Day. And if any turns away, [let him know that] God is truly self-sufficient, the One to whom all praise is due." (6) [But] it may well be that God will bring about [mutual] affection between you [O believers] and some of those whom you [now] face as enemies: for, God is all-powerful - and God is much-forgiving, a dispenser of grace. (7) As for such [of the unbelievers] as do not fight against you on account of [your] faith, and neither drive you forth from your homelands, God does not forbid you to show them kindness and to behave towards them with full equity: for, verily, God loves those who act equitably. (8) God only forbids you to turn in friendship towards such as fight against you because of [your] faith, and drive you forth from your homelands, or aid [others] in driving you forth: and as for those [from among you] who turn towards them in friendship; it is they, they who are truly wrongdoers! (9) O YOU who have attained to faith! Whenever believing women come unto you, forsaking the domain of evil, examine them, [although only] God is fully aware of their faith; and if you have thus ascertained that they are believers, do not send them back to the deniers of the truth, [since] they are [no longer] lawful to their erstwhile husbands, and these are [no longer] lawful to them. None the less, you shall return to them whatever they have spent [on their wives by way of dower]; and [then, O believers,] you will be committing no sin if you marry them after giving them their dowers. On the other hand, hold not to the marriage-tie with women who [continue to] deny the truth, and ask but for [the return of] whatever you have spent [by way of dower] - just as they [whose wives have gone over to you] have the right to demand [the return of] whatever they have spent. Such is God's judgment: He judges between you [in equity] - for God is all-knowing, wise. (10) And if any of your wives should go over to the deniers of the truth, and you are thus afflicted in turn, then give unto those whose wives have gone away the equivalent of what they had spent [on their wives by way of dower], and remain conscious of God, in whom you believe! (11) O Prophet! Whenever believing women come unto thee to pledge their allegiance to thee, [pledging] that [henceforth] they would not ascribe divinity, in any way, to aught but God, and would not steal, and would not commit adultery, and would not kill their children, and would not indulge in slander, falsely devising it out of nothingness: and would not disobey thee in anything [that thou declarest to be] right - then accept their pledge of allegiance, and pray to God to forgive them their

[past] sins: for, behold, God is much-forgiving, a dispenser of grace. (12) O YOU who have attained to faith! Be not friends with people whom God has condemned! They [who would befriend them] are indeed bereft of all hope of a life to come - just as those deniers of the truth are bereft of all hope of [ever again seeing] those who are [now] in their graves. (13)

The latest purely Academic and Rational Translation:

“O people of faith, do not take my enemies and your enemies as friends by showing towards them your affection while they have rejected the truth which has come to you, and drive you and the Messenger of God out only because you have faith in your Sustainer, and if you go out striving in My way seeking my approval. You secretly show them affection while I am aware of all that you hide and that which you do openly. But whoever among you would act this way he has strayed from the straight path (1). If they overcome you, they would turn into your enemies and would exercise their resources and their tongues against you with evil designs and would want you to become rejecters of truth (2). Your kinship and your offspring would not be of any benefit for you in the coming stage of Resurrection where He would decree a separation between you; and the God keeps in view all that you have been doing (3). There had been for you a beautiful example of conduct in Abraham and his companions when they told their community : “Indeed we are free from any responsibility on your behalf and from what you follow other than God; we reject your ways and it is now enmity, confrontation and hatred that has arisen between us and you until such time as you start believing in One God”; the only exception was what Abraham said to his father, “I would beseech forgiveness for you but I do not have power to grant you any favor on behalf of God; O my Sustainer, we have placed our trust in you and to You we turn, and with you is the destination (4). O our Sustainer, make us not a target of temptation/mischief (fitnatan – فتنة) for the deniers of truth and provide us Your protection, O our Sustainer; Indeed you are at the helm of wisdom” (5). There certainly was for you a beautiful model in their conduct, as well as for all those who crave for God and the Hereafter; as for those who turn away, be aware that God is an Independent Entity and is worthy of all praise (6). It is likely that God may create mutual affection between you and some of your enemies since the God has devised ways and means (qadeer – قدير) for everything; He is the Protector and dispenser of grace (7). God does not prohibit you from showing generosity and justice to those who have not confronted you in the matter of your ideology/doctrine and who have not driven you out of your homeland, for God loves the dispensers of justice (8).

But God prohibits you from befriending those who have fought against you in respect of your ideology/doctrine and have expelled you from your homes or have taken part in your expulsion; so those who make friends with them, they are doing a manifest wrong (9).

O people of faith, when groups of faithful migrant communities/tribes (almu'minaatu muhaajiraat – المومِنَاتُ مُحَاجِرَات) come to you, you must arrange to examine them. Although God knows best about their faith, yet, if you become sure they are faithful, then do not send them back to the Disbelievers. These groups/communities are neither fit to settle with them, nor are they fit to live with these groups/communities. And provide them with the resources which they have run out of (ma anfaqoo – ما انفقوا). And no harm for you if you enter into working agreements or contracts with them (tankihu-hunna – تَنكِحُوهُنَّ) provided that you disburse them their rights/dues/remuneration (ujoora-hunna – أُجُورُهُنَّ). And you may not remain attached/stuck (la tumsiku – لا تُمَسِكُوا) with the protection/defense (bi-'ism – بِعِصْم) of the disbelieving groups or communities (al-kawaafir – الكوافر), and, leaving them independent, may recover from them what you have spent for them; and they may also claim what they might have paid to you. This is the God's decree for you as He delivers it between you. Indeed God is all-knowing and all-wise (10).

If a segment from your allies (min azwaaji-kum – من ازواجِكُمْ) has deserted you and gone away (faata-kum – فاتَكُمْ) to the Disbelievers, and you have subsequently taken full account of that incident (fa-'aaqabtum – فعاقبْتُمْ), than replenish those who have lost their comrades (dhahabat azwaaju-hum – ذَهَبَتْ ازواجُهُمْ) with what is equal to that which they have lost or running out of (ma anfaqoo – ما انفقوا). And remain conscious of God in whom you believe (11).

O Leader of men, when believing communities come to you pledging allegiance to you on conditions that they would not share God's authority with others, and they would not steal, and they would not distort the divinely bestowed Ideology (yazneena – يَزْنِين) , and would not leave their children uneducated (yaqtulna – يَقْتُلْنَ), and they would not utter slander upon Him openly and among their common folks (bayina ayidi-him wa arjuli-him – بَيْنَ اَيْدِيهِمْ وَ اَرْجُلِهِمْ), and would not disobey you with regard to known values (fi ma'roofin – فِي مَعْرُوف), then you may accept their pledge and beg God's protection for them. God is indeed a dispenser of protection and mercy (12). O people of faith, do not befriend a community suffering the wrath of God; they have lost the final phase of life, just as the disbelievers in the graves have lost it (13).”

Some important words defined from Authentic lexicons:

Ayn-Sad-Miim: عصم = to protect/defend/preserve/abstain/save, keep any one safe from evil, prevent/hinder, hold fast, formally seek refuge. ismatun - defence, guardianship, prevention, preservation, protection, immunity from sin, virtue, chastity.

Kaf-Fa-Ra: الكوافر = to conceal, to cover, to reject, to disbelieve, to be thankless, unthankful, ungrateful, to disown, deny, faithless, black horse, dark night, tiller/farmer. [[Perhaps it should be noted that its primary meaning is to cover/conceal (hence farmer), with active/conscious intent. From this, is born: to reject/disbelieve because this is a conscious decision made by a person. Please note one can only reject something after hearing/seeing/experiencing it, not before.]]

Ayn-Qaf-Ba: عقب: عاقبتم = to succeed, take the place of, come after, strike on the heel, come at the heel, follow anyone closely. aqqaba - to endeavour repeatedly, return, punish, requitt, retrace one's step. aqab - to die, leave offsprings, give in exchange. aqabatun - place hard to ascent. uqbun - success. ta'aqqaba - to take careful information, shout, follow step by step. aqub - heel, son, grandson, offspring, pivot, axis. uqba - requital, result, reward, end, success. iqab (pl. aqubat) - punishment after sin, one who puts off or reverses, who looks at the consequence or result of the affair. mu'aqqibat - who succeed each other, some thing that comes immediately after another thing or succeeds another thing without interruption. It is a double plural feminine of mu'aqqib. The plural feminine form indicates the frequency of the deeds, since in Arabic the feminine form is sometimes employed to impart emphasis and frequency.

Zay-Waw-Jiim: زوج : ازواج = to couple/join/pair/unite/wed, to unite with fellows; marriage, a pair, a fellow or like, spouse. **Azwaaj**: sorts, kinds, species (of people or others), fellows, companions, classes, groups and bands.

[اردو متن یہاں سے شروع ہوتا ہے]

سلسلہ وار موضوعاتی تراجم کی قسط نمبر 91

سورة الممتحنة [60]

خالص علمی و عقلی بنیاد پر جدید ترجمہ

پیش لفظ

یہ سورت اُن اصولوں کی جانب راست نشاندہی کرتی ہے جن کی پیروی رسول اللہ کی راہنمائی میں برپا کردہ اصلاحی اور انقلابی تحریک کے ثابت شدہ دشمنوں کے ساتھ برتاو میں کی جانی ضروری ہے۔ اس کے بعد یہ سورت مومنین کی اُن جماعتوں یا گروپوں کے معاملے پر بات کرتی ہے جو ہجرت کرتے ہوئے حکومتِ الہیہ کی جانب آرہے ہیں اور اس تحریک کے ساتھ شامل ہونا چاہتے ہیں۔ اس ضمن میں آیات نمبر 10 اور 11 کے روایتی تراجم میں، جن کا ایک نمونہ ذیل میں کاپی/پیسٹ کر دیا گیا ہے، ان جماعتوں، گروپوں یا قبائل کو بدنیتی کے ساتھ خواتین کی شکل میں تبدیل کر دیا گیا ہے۔ ان آیات کے ضمن میں عورتوں، بیویوں اور مہر کی رقوم کا خود ساختہ اضافہ خاص طور پر نوٹ کیا جانا چاہیے۔ واضح رہے کہ یہ ایک دلیرانہ جھوٹ ہے جو نعوذ باللہ من گھڑت انداز میں اللہ تعالیٰ کی ذاتِ عالی کی جانب منسوب کر دیا گیا ہے۔ مومنات، مہاجرات اور ازواج جیسے جمع مونث کے صیغے نہایت مکارانہ انداز میں، سیاق و سباق کی پرواہ کیے بغیر، عورتوں کے معانی میں تعبیر کر دیے گئے ہیں، وہ بھی اس حقیقت کو نظر انداز کرتے ہوئے کہ یہ مونث نظر آنے والے نام گرامر کی رُو سے جماعتوں، جمعیتوں، گروپوں اور پارٹیوں کے لیے بھی مستعمل ہیں۔ اسی بگاڑے ہوئے معانی کو سہارا دینے کے لیے سازشیوں کو یہاں اللہ کے کلام میں "مہر کی رقم" کے خود ساختہ الفاظ بھی متعارف کرانا پڑے جو لاکھ کوشش کے باوجود آپ کو اصل عربی متن میں کہیں بھی نہیں ملیں گے۔ فلہذا قرآن میں یہ غیر مستند اضافہ یا ملاوٹ قابلِ مذمت اور قابلِ مواخذہ کہی جا سکتی ہے۔ مذکورہ آیات اور ان کے سیاق و سباق اور تناظر میں تحقیق کے باوجود اللہ کے کلام میں اس انسانی بگاڑ کا کوئی موبوم سا جواز بھی نہیں پایا گیا۔

براہِ مہربانی غور سے مطالعہ فرمائیں کہ جدید علمی اور شعوری ترجمے میں جو آخر میں دیا جا رہا ہے، یہ تمام اغلاط اور ان کے علاوہ بھی باقی فرسودہ روایتی ترجمے کو قرآن کی سچی روشنی میں کتنے معقول انداز میں درست کر دیا گیا ہے۔ امید واثق ہے کہ اس تحویلی عمل کے بعد قرآن کی اس سورت کا ترجمہ استقرانی یا جدلیاتی عقلیت کے کسی بھی معیار پر پورا اتر کر جدید انسانیت کے قلب و ذہن کو روشن کر دے گا۔

سورة الممتحنه [60]

يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَّخِذُوا عَدُوِّي وَعَدُوَّكُمْ أَوْلِيَاءَ تُلْقُونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَقَدْ كَفَرُوا بِمَا جَاءَكُمْ مِنَ الْحَقِّ يُخْرِجُونَ الرَّسُولَ وَإِيَّاكُمْ ۚ أَنْ تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ رَبِّكُمْ إِنْ كُنْتُمْ حَرَجْتُمْ جِهَادًا فِي سَبِيلِي وَابْتِغَاءَ مَرْضَاتِي ۚ تُسِرُّونَ إِلَيْهِم بِالْمَوَدَّةِ وَأَنَا أَعْلَمُ بِمَا أَخْفَيْتُمْ وَمَا أَعْلَنْتُمْ ۚ وَمَنْ يَفْعَلْهُ مِنْكُمْ فَقَدْ ضَلَّ سَوَاءَ السَّبِيلِ (١) إِنْ يَنْفِقُوكُمْ يَكُونُوا لَكُمْ أَعْدَاءً وَيَبْسُطُوا إِلَيْكُمْ أَيْدِيَهُمْ وَأَلْسِنَتَهُم بِالسُّوءِ وَوَدُّوا لَوْ تَكْفُرُونَ (٢) لَنْ تَنْفَعَكُمْ أَرْحَامُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ ۚ يَوْمَ الْقِيَامَةِ يَفْصِلُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ بِمَا تَعْمَلُونَ بَصِيرٌ (٣) قَدْ كَانَتْ لَكُمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ فِي إِبْرَاهِيمَ وَالَّذِينَ مَعَهُ إِذْ قَالُوا لِقَوْمِهِمْ إِنَّا بُرَاءُ مِنْكُمْ وَمِمَّا تَعْبُدُونَ مِنْ دُونِ اللَّهِ كَفَرْنَا بِكُمْ وَبَدَا بَيْنَنَا وَبَيْنَكُمْ الْعَدَاوَةُ وَالْبَغْضَاءُ أَبَدًا حَتَّى تُؤْمِنُوا بِاللَّهِ وَحَدَهُ إِلَّا قَوْلَ إِبْرَاهِيمَ لِأَبِيهِ لَأَسْتَغْفِرَنَّ لَكَ وَمَا أَمْلِكُ لَكَ مِنَ اللَّهِ مِنْ شَيْءٍ ۚ رَبَّنَا عَلَيْنِكَ تَوَكَّلْنَا وَإِلَيْكَ أَنبَأْنَا وَإِلَيْكَ الْمَصِيرُ (٤) رَبَّنَا لَا تَجْعَلْنَا فِتْنَةً لِلَّذِينَ كَفَرُوا وَاعْفُ رَنَا رَبَّنَا ۚ إِنَّكَ أَنْتَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ (٥) لَقَدْ كَانَ لَكُمْ فِيهِمْ أُسْوَةٌ حَسَنَةٌ لِمَنْ كَانَ يَرْجُو اللَّهَ وَالْيَوْمَ الْآخِرَ ۚ وَمَنْ يَتَوَلَّ فَإِنَّ اللَّهَ هُوَ الْغَنِيُّ الْحَمِيدُ (٦) عَسَى اللَّهُ أَنْ يَجْعَلَ بَيْنَكُمْ وَبَيْنَ الَّذِينَ عَادَيْتُمْ مِنْهُمْ مَوَدَّةً ۚ وَاللَّهُ

قَدِيرٌ ۝ وَاللَّهُ غَفُورٌ رَحِيمٌ (۷) لَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ لَمْ يُقَاتِلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَلَمْ يُخْرِجُوكُمْ مِّن دِيَارِكُمْ أَن تَبَرُّوهُمْ وَتُقْسِطُوا إِلَيْهِمْ ۚ إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ الْمُقْسِطِينَ (۸) إِنَّمَا يَنْهَاكُمُ اللَّهُ عَنِ الَّذِينَ قَاتَلُوكُمْ فِي الدِّينِ وَأَخْرَجُوكُم مِّن دِيَارِكُمْ وَظَاهَرُوا عَلَىٰ إِخْرَاجِكُمْ أَن تَوَلَّوهُمْ ۚ وَمَن يَتَوَلَّهُمْ فَأُولَٰئِكَ هُمُ الظَّالِمُونَ (۹) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا إِذَا جَاءَكُمُ الْمُؤْمِنَاتُ مُهَاجِرَاتٍ فَامْتَحِنُوهُنَّ ۚ اللَّهُ أَعْلَمُ بِإِيمَانِهِنَّ ۚ فَإِن عَلِمْتُمُوهُنَّ مُؤْمِنَاتٍ فَلَا تَرْجِعُوهُنَّ إِلَى الْكُفَّارِ ۚ لَا هُنَّ حِلٌّ لَّهُمْ وَلَا هُمْ يَحِلُّونَ لِهِنَّ ۚ وَأَتَوْهُنَّ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَلَا جُنَاحَ عَلَيْكُمْ أَن تَنكِحُوهُنَّ إِذَا آتَيْتُمُوهُنَّ أَجُورَهُنَّ ۚ وَلَا تُمْسِكُوا بِعِصَمِ الْكُوفَارِ ۚ وَسَأَلُوا مَا أَنْفَقْتُمْ وَلَيْسَ أَلْوَا مَا أَنْفَقُوا ۚ ذَلِكُمْ حُكْمُ اللَّهِ ۚ يَحْكُمُ بَيْنَكُمْ ۚ وَاللَّهُ عَلِيمٌ حَكِيمٌ (۱۰) وَإِن فَاتَكُمْ شَيْءٌ مِّنْ أَرْوَاجِكُمْ إِلَى الْكُفَّارِ فَعَاقِبْتُمْ فَاتُوا الَّذِينَ ذَهَبَتْ أَرْوَاجُهُمْ مِّثْلَ مَا أَنْفَقُوا ۚ وَآتَقُوا اللَّهَ الَّذِي أَنْتُمْ بِهِ مُؤْمِنُونَ (۱۱) يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ إِذَا جَاءَكَ الْمُؤْمِنَاتُ يُبَايِعْنَكَ عَلَىٰ أَن لَّا يُسْرِكْنَ بِاللَّهِ شَيْبًا وَلَا يَسْرِقْنَ وَلَا يَزْنِينَ وَلَا يَقْتُلْنَ أَوْلَادَهُنَّ وَلَا يَأْتِينَ بِبُهْتَانٍ يَفْتَرِينَهُ بَيْنَ أَيْدِيهِنَّ وَأَرْجُلِهِنَّ وَلَا يَعْتَصِمْنَ فِي مَعْرُوفٍ ۚ فَبَايِعُهُنَّ وَاسْتَعْفِر لِهِنَّ اللَّهُ ۚ إِنَّ اللَّهَ غَفُورٌ رَحِيمٌ (۱۲) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تَتَوَلَّوْا قَوْمًا غَضِبَ اللَّهُ عَلَيْهِمْ قَدْ يَبْسُوْا مِنَ الْآخِرَةِ كَمَا يَبْسُ الْكُفَّارُ مِنْ أَصْحَابِ الْقُبُورِ (۱۳)

مروجہ روایتی تراجم کا ایک نمونہ

اے لوگو جو ایمان لائے ہو، اگر تم میری راہ میں جہاد کرنے کے لیے اور میری رضا جوئی کی خاطر (وطن چھوڑ کر گھروں سے) نکلے ہو تو میرے اور اپنے دشمنوں کو دوست نہ بناؤ تم ان کے ساتھ دوستی کی طرح ڈالتے ہو، حالانکہ جو حق تمہارے پاس آیا ہے اُس کو ماننے سے وہ انکار کر چکے ہیں اور اُن کی روش یہ ہے کہ رسول کو اور خود تم کو صرف اس قصور پر جلا وطن کرتے ہیں کہ تم اپنے رب، اللہ پر ایمان لائے ہو تم چھپا کر اُن کو دوستانہ پیغام بھیجتے ہو، حالانکہ جو کچھ تم چھپا کر کرتے ہو اور جو علانیہ کرتے ہو، ہر چیز کو میں خوب جانتا ہوں جو شخص بھی تم میں سے ایسا کرے وہ یقیناً راہ راست سے بھٹک گیا (1) اُن کا رویہ تو یہ ہے کہ اگر تم پر قابو پا جائیں تو تمہارے ساتھ دشمنی کریں اور ہاتھ اور زبان سے تمہیں آزار دیں وہ تو یہ چاہتے ہیں کہ تم کسی طرح کافر ہو جاؤ (2) قیامت کے دن نہ تمہاری رشتہ داریاں کسی کام آئیں گی نہ تمہاری اولاد اُس روز اللہ تمہارے درمیان جدائی ڈال دے گا، اور وہی تمہارے اعمال کا دیکھنے والا ہے (3) تم لوگوں کے لیے ابراہیم اور اُس کے ساتھیوں میں ایک اچھا نمونہ ہے کہ انہوں نے اپنی قوم سے صاف کہہ دیا "ہم تم سے اور تمہارے ان معبودوں سے جن کو تم خدا کو چھوڑ کر پوجتے ہو قطعی بیزار ہیں، ہم نے تم سے کفر کیا اور ہمارے اور تمہارے درمیان ہمیشہ کے لیے عداوت ہو گئی اور بیزار ہو گیا جب تک تم اللہ واحد پر ایمان نہ لاؤ" مگر ابراہیم کا اپنے باپ سے یہ کہنا (اس سے مستثنیٰ ہے) کہ "میں آپ کے لیے مغفرت کی درخواست ضرور کروں گا، اور اللہ سے آپ کے لیے کچھ حاصل کر لینا میرے بس میں نہیں ہے" (اور ابراہیم و اصحاب ابراہیم کی دعا یہ تھی کہ) "اے ہمارے رب، تیرے ہی اوپر ہم نے بھروسا کیا اور تیری ہی طرف ہم نے رجوع کر لیا اور تیرے ہی حضور ہمیں پلٹنا ہے (4) اے ہمارے رب، ہمیں کافروں کے لیے فتنہ نہ بنا دے اور اے ہمارے رب، ہمارے قصوروں سے درگزر فرما، بے شک تو ہی زبردست اور دانا ہے (5) " انہی لوگوں کے طرز عمل میں تمہارے لیے اور ہر اُس شخص کے لیے اچھا نمونہ ہے جو اللہ اور روز آخر کا امیدوار ہو اس سے کوئی منحرف ہو تو اللہ بے نیاز اور اپنی ذات میں آپ محمود ہے (6) بعید نہیں کہ اللہ کبھی تمہارے اور اُن لوگوں کے درمیان محبت ڈال دے جن سے آج تم نے دشمنی مول لی ہے اللہ بڑی قدرت رکھتا ہے اور وہ غفور و رحیم ہے (7) اللہ تمہیں اس بات

سے نہیں روکتا کہ تم ان لوگوں کے ساتھ نیکی اور انصاف کا برتاؤ کرو جنہوں نے دین کے معاملہ میں تم سے جنگ نہیں کی ہے اور تمہیں تمہارے گھروں سے نہیں نکالا ہے اللہ انصاف کرنے والوں کو پسند کرتا ہے (8) وہ تمہیں جس بات سے روکتا ہے وہ تو یہ ہے کہ تم ان لوگوں سے دوستی کرو جنہوں نے تم سے دین کے معاملہ میں جنگ کی ہے اور تمہیں تمہارے گھروں سے نکالا ہے اور تمہارے اخراج میں ایک دوسرے کی مدد کی ہے ان سے جو لوگ دوستی کریں وہی ظالم ہیں (9) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، جب مومن عورتیں ہجرت کر کے تمہارے پاس آئیں تو (ان کے مومن ہونے کی) جانچ پڑتال کر لو، اور ان کے ایمان کی حقیقت اللہ ہی بہتر جانتا ہے پھر جب تمہیں معلوم ہو جائے کہ وہ مومن ہیں تو انہیں کفار کی طرف واپس نہ کرو نہ وہ کفار کے لیے حلال ہیں اور نہ کفار ان کے لیے حلال ان کے کافر شوہروں نے جو مہر ان کو دیے تھے وہ انہیں پھیر دو اور ان سے نکاح کر لینے میں تم پر کوئی گناہ نہیں جبکہ تم ان کے مہر ان کو ادا کر دو اور تم خود بھی کافر عورتوں کو اپنے نکاح میں نہ روکے رہو جو مہر تم نے اپنی کافر بیویوں کو دیے تھے وہ تم واپس مانگ لو اور جو مہر کافروں نے اپنی مسلمان بیویوں کو دیے تھے انہیں وہ واپس مانگ لیں یہ اللہ کا حکم ہے، وہ تمہارے درمیان فیصلہ کرتا ہے اور اللہ علیم و حکیم ہے (10) اور اگر تمہاری کافر بیویوں کے مہروں میں سے کچھ تمہیں کفار سے واپس نہ ملے اور پھر تمہاری نوبت آئے تو جن لوگوں کی بیویاں ادھر رہ گئی ہیں ان کو اتنی رقم ادا کر دو جو ان کے دیے ہوئے مہروں کے برابر ہو اور اُس خدا سے ڈرتے رہو جس پر تم ایمان لائے ہو (11) اے نبیؐ، جب تمہارے پاس مومن عورتیں بیعت کرنے کے لیے آئیں اور اس بات کا عہد کریں کہ وہ اللہ کے ساتھ کسی چیز کو شریک نہ کریں گی، چوری نہ کریں گی، زنا نہ کریں گی، اپنی اولاد کو قتل نہ کریں گی، اپنے ہاتھ پاؤں کے آگے کوئی بہتان گھڑ کر نہ لائیں گی، اور کسی امر معروف میں تمہاری نافرمانی نہ کریں گی، تو ان سے بیعت لے لو اور ان کے حق میں اللہ سے دعائے مغفرت کرو، یقیناً اللہ درگزر فرمانے والا اور رحم کرنے والا ہے (12) اے لوگو جو ایمان لائے ہو، ان لوگوں کو دوست نہ بناؤ جن پر اللہ نے غضب فرمایا ہے، جو آخرت سے اسی طرح مایوس ہیں جس طرح قبروں میں پڑے ہوئے کافر مایوس ہیں (13)

جدید اور شفاف علمی و شعوری ترجمہ

”اے ایمان والو، میرے اور اپنے مشترکہ دشمنوں کو دوست نہ بناو اس طرح کہ ان کے ساتھ شفقت اور انسیت کے ساتھ ملتے رہو جب کہ انہوں نے اُس سچائی کو جو تمہیں ودیعت کی گئی ہے ٹھکرا دیا ہے اور تمہیں اور رسول کو نکال باہر کیا ہے۔ وہ بھی صرف اس لیے کہ تم اپنے پروردگار پر ایمان رکھتے ہو اور جب تم میری راہ میں جدو جہد کرنے اور میری رضا حاصل کرنے کے لیے نکل کھڑے ہوئے ہو۔ تم خفیہ طور پر ان کی جانب انسیت رکھتے ہو جب کہ ہم وہ سب جانتے ہیں جو تم چھپاتے ہو اور جو تم کھلے عام کرتے ہو۔ لیکن تم میں سے جو بھی یہ کام کرتے ہیں انہوں نے اللہ کا راستہ گم کر دیا ہے [1]۔ اگر وہ تم پر قابو پا لیں تو تمہارے دشمن بن جائیں گے اور تم پر بدنیتی کے ساتھ اپنے ہاتھ اور اپنی زبانیں دراز کریں گے اور ان کی خواہش یہی ہوگی کہ تم بھی سچائی کا انکار کرنے لگو [2]۔ تمہاری یہ رشتہ داریاں اور تمہاری اولادیں تمہیں کوئی منفعت نہ پہنچا سکیں گی۔ کیونکہ اُس آنے والے بڑے مرحلے کے قیام کے وقت وہ تمہارے درمیان علیحدگی کا فیصلہ کر دے گا۔ اور جو کچھ بھی تم کر رہے ہو اللہ تعالیٰ اُس پر مسلسل نگاہ بصیرت رکھتا ہے۔ [3]

ابراہیم اور اس کے ساتھیوں کے کردار میں تمہارے لیے ایک خوبصورت نمونہ دیا جا چکا ہے جب کہ انہوں نے اپنی قوم سے یہ برملا کہہ دیا تھا کہ ہم تم سے اور جن کی تم اللہ کو چھوڑ کر تابعداری کرتے ہو، بری الذمہ ہیں۔ ہم تمہاری روش کو مسترد کرتے ہیں اور تمہارے اور ہمارے درمیان ہمیشہ کے لیے دشمنی اور محاذ آرائی کی ابتدا ہو چکی ہے جب تک کہ اللہ واحد پر ایمان نہ لے آو۔ اس میں استثناء صرف یہ تھی کہ ابراہیم نے اپنے والد سے یہ کہا تھا کہ میں تمہارے لیے استغفار کی درخواست ضرور کروں گا لیکن میں از خود اللہ کی جانب سے تمہارے لیے کچھ بھی کرنے کا اختیار نہیں رکھتا۔ انہوں نے کہا کہ اے میرے پروردگار ہم تجھ پر ہی بھروسہ کرتے ہیں، تیری جانب ہی رجوع کرتے ہیں اور تیری ہی جانب ہماری منزل مقصود ہے [4]۔ اے ہمارے پروردگار ہمیں حق سے انکاری لوگوں کی فتنہ انگیزی کے لیے تختہ مشق نہ بنا اور اے ہمارے رب ہمارے لیے تحفظ کے اسباب پیدا فرمادے۔ بیشک تو ہی اقتدار اور دانش کا مالک ہے [5]۔ ان لوگوں کے طرز عمل میں ہر اس انسان کے لیے حسین نمونہ ہے جو اللہ اور دورِ آخرت سے اچھی توقعات رکھتا ہے۔ لیکن جو روگردانی کرتے ہیں، تو پھر اللہ تعالیٰ تو بے نیاز/غیر محتاج اور حمد و ستائش کا سزاوار ہے [6]۔ ایسا بھی ممکن ہے کہ اللہ تعالیٰ تمہارے اور تمہارے دشمنوں کے درمیان محبت پیدا فرما دے کیونکہ اللہ نے ہر چیز کے لیے قاعدے اور پیمانے مقرر کیے ہوئے ہیں۔ اس لیے کہ اللہ تعالیٰ بہر حال تحفظ عطا کرنے اور رحم کرنے والا ہے۔ [7] اللہ تمہیں ان لوگوں کے لیے کشادگی دکھانے اور انصاف کرنے سے منع نہیں فرماتا جنہوں نے تمہارے نظریے کے معاملے میں تم سے محاذ آرائی نہیں کی اور تمہیں تمہارے وطن سے خارج کرنے کے گناہ میں شریک نہیں۔ اللہ تعالیٰ یقیناً عدل و انصاف کرنے والوں سے محبت کرتا ہے۔ [8] دراصل اللہ تعالیٰ تمہیں ان لوگوں کو دوست بنانے سے منع فرماتا ہے جنہوں نے تمہارے نظریے کے خلاف تم سے جارحانہ جنگ کی ہے اور تمہیں تمہارے وطن سے نکال باہر کیا ہے اور تمہارے اخراج کی کاروائی میں سامنے رہے ہیں۔ اور جو بھی ان لوگوں کو دوست بنائیں گے وہ حق کے خلاف جا رہے ہوں گے [9]۔

اے ایمان والو جب تمہارے پاس مومنوں کی ہجرت کرنے والی جماعتیں آئیں [المؤمنات مہاجر] تو تم ان کی آزمائش کا انتظام کر لیا کرو۔ اللہ تعالیٰ تو ان کے عہد و پیمانے کے بارے میں خوب جانتا ہے۔ پس جب تم ان جماعتوں کے بارے میں مومنین ہونے کا اطمینان کر لو تو پھر انہیں کفار کے طرف مت لوٹایا کرو۔ نہ تو یہ جماعتیں اب ان کے ساتھ رہنے کے قابل ہیں اور نہ ہی وہ ان جماعتوں/گروپوں کے ساتھ رہنے کے قابل ہیں۔ نیز انہیں وہ وسائل مہیا کر دیا کرو جن سے کہ وہ خالی ہو چکے ہوں [ما انفقوا]۔ اور تمہارے لیے کوئی حرج نہیں کہ تم ان کے ساتھ اشتراکِ کار کے معاہدے [تتکخوھن] بھی کر لو اگر تم ان کے پورے حقوق/واجبات [أجورھن] ادا کر سکو۔ نیز تم کفار جماعتوں کی حفاظت اور دفاع کی [عصم الکوافر] ذمہ داری مت اٹھایا کرو [لا تُمسکوا]۔ انہیں آزاد چھوڑ کر جو کچھ تم نے ان پر خرچ کیا ہو وہ طلب کر لیا کرو اور وہ بھی اپنا خرچ کیا ہوا واپس طلب کر سکتے ہیں۔ یہ اللہ تعالیٰ کا حکم ہے جو وہ تمہارے درمیان نافذ کرتا ہے۔ کیونکہ اللہ ہی تمام علم و دانش کا مالک ہے [10]۔ نیز اگر تمہارے الحافی ساتھیوں میں سے [من ازواجکم] کوئی عنصر تمہیں چھوڑ کر کفار کی طرف چلا جائے [فاتکم] اور تم نے اس واقعہ کی پوری تفتیش کر لی ہو [فاعقبتم]، تو جنہوں نے اپنے

ساتھی یا نفری گنوائی ہو [ذہبت ازواجہم] انہیں جو کچھ بھی نقصان ہوا ہے [ما انفقوا] اُسے پورا کر دیا کرو [فاتوا]۔ اور اللہ تعالیٰ کے قوانین کی نگہداشت کیا کرو جس پر کہ تم ایمان لا چکے ہو [11]۔

اے بلند درجے پر فائز رہنما [یا ایہا النبی]، جب ایمان والی جماعتیں/گروپ [المؤمنات] تمہارے پاس آئیں اور اس بات پر تمہاری بیعت کریں کہ وہ اللہ کی حاکمیت میں کسی کو شریک نہ کریں گے، اور وہ سرقہ نہ کریں گے، اور وہ دین میں کسی ملاوٹ کے مرتکب نہ ہوں گے [لا یزنین]، اور وہ اپنی اولادوں کو علم سے محروم کر کے برباد نہ کریں گے [لا یقتلن اولادہن]، اور وہ کھلے عام اور اپنے عوام کے سامنے [بین ایدیہن و ارجلہن] افترا پردازی نہ کریں گے، اور معروف اقدار کے معاملے میں تمہاری نا فرمانی نہ کریں گے، تو پھر تم ان کی بیعت قبول کر لیا کرو اور اللہ تعالیٰ ان کے لیے مغفرت کا بندو بست کر دے گا۔ بیشک اللہ تعالیٰ تحفظ و رحم مہیا کرنے والا ہے [12]۔ اے ایمان والو تم کبھی ایسی قوم سے دوستی نہ رکھنا جس پر اللہ تعالیٰ کا غضب نازل ہوا ہو۔ وہ آخرت کی زندگی گنوا چکے ہیں بلکل ایسے ہی جیسے کہ وہ کفار اسے گنوا چکے ہیں جو کفر کے ساتھ قبروں میں جا چکے ہیں [13]۔ "

[اہم الفاظ کے مستند معانی اوپر انگلش متن کے آخر میں مندرج ہیں]